BEITRÄGE

ZUR

SYRISCHEN FABELLITERATUR.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE,

WELCHE

MIT ZUSTIMMUNG DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER VEREINIGTEN

FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

AM 13. MÄRZ 1893

NEBST DEN ANGEFÜGTEN THESEN ÖFFENTLICH VERTEIDIGEN WIRD DER VERFASSER

SAMSON HOCHFELD

AUS HÖXTER.

Opponenten: Dr. phil. MEISSNER.
Dr. phil. SAMUEL.

HALLE A/S

1893.







ܡ̈ܬܠܐ ܕܐܝܣܘܦܘܣ..

1. (Λ 1).

ܠܐܝܣܘܦܘܣ ܩܪܐܘܗܝ، ܬܪ̈ܝܢ ܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܘܙܒܢܘܗܝ،
ܘܠܘܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܙܘܚܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ
ܕܐܫܬܘܠܦ ܠܗ̇ ܙܒܢܘܗܝ ܘܐܬܬܘܝܘ ܥܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ.
ܘܟܕܝܢ ܗܘܘ ܬܘܒ ܡܢܗ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܝ، ܠܗܘܢ
ܕܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐ ܡܗܘܪ ܐܢܐ ܠܐ ܬܬܚܒܠܘܢ ܒ
ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܫܩܠܬ ܠܒܪܐ ܚܙ ܗܢܘܢܐ ܕܐܟܒܕܘܗ،
ܚܘܪܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܒܪ̈ܘܗܝ، ܗܕܐ ܠܐ ܡܨܝܐ ܠܡܗܘܐ. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܢ̈ܝܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܦܐ̈ܪܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܡܛܠ ܕܡܬܒܚܝܢ ܡܢ ܒܥܒܕܬܗܘܢ ܀

2. (Λ 2).

ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܩܘܩܘܣ ܫܠܝܡ ܕܒܡܕܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥܘܬܐ
[1]ܓܒܠܐ. ܒܪܢܫܐ ܥܢܐ ܡܢܐ ܕܡܬܒܠܥ ܡܥܒܕܐ [2]ܕܒܕܐ. ܘܩܘܩܘܣ ܕܝܢ
ܘܐܦ ܟܕ ܢܚܐܬ ܡܛܪܐ ܘܪܝܐ ܘܡܬܢܘܚܐ [3]ܕܢܫܒܚܘܗ ܡܢ
ܒܥܒܬܐ ܀ ܡܬܕܒܪܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܒܡܕܪܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥܘܬܐ ܓܒܠܐ ܀

3. (Λ 3, B 1).

ܚܡܪܐ ܒܙܒܢ ܩܝܛܐ ܕܦܠܦܠܣܘܣ. [4]ܨܦܪܐ ܟܕ ܙܥܪ. ܘܒܥܐ
ܠܗ ܩܠ ܙܥܘܪܗ ܠܒ. ܘܡܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܢܐ ܐܟܠܬ ܕܗܟܢ

---

[1] Ms.: ܡܠܟܐ, doch vgl. das Epimythium; Ldsb.: בעקתא הוו, Wr.: ܒܥ̈ܩܬܐ ܗܘ. [2] Hier folgt bei Wr. (auch bei Ldsb.) gut: ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܒܢ̈ܝܫܬܐ ܒܥܘܬܗ ܠܡܗܦܟ. [3] Ms.: ܕܡܗܕܒܘ; cfr. Wr. [4] B: ܒܨܦܪܐ „am Morgen“ (!).

ܥܒܪ ܥܠܝܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܓܦܬܐ. ܡܐܟܘܠܬܝ ܕܝܠܝ ܐܢܬܝܗ̇ ܓܠܐ
ܘܐܐܬܪ. ܢܣܒܪܐ ܕܝܢ ܕܒ̣ܪ ܚܕܐ ܕܢܕܒܚܐ ܒܗ̇ܘ ܡܠܐ ܢܠܝܐ ܘܒܣܘܡܐ.
ܦܒ̇ܪ ܦܘܡܗ ܘܦܩܕ ܠܡܘܒܠ ܓܠܠܐ ܒܕܡܐ [1]ܕܠܒܘܫܗ ܡܢܬ ܀
ܡܘܕܝܐ ܕܝܢ ܗܘܐ [2]ܕܠܐ ܦ̇ܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܬܕܡܐ ܒܡܕܡ
ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܝܫܘ ܀

4. (A 4, B 2).

ܚܡܪܐ ܚܕ [3]ܠܒܫ ܡܘܟܠܐ ܗܘܐ ܕܦܪܕܣܐ. [4]ܘܟܕ ܐܫܬܒܠ
[5]ܡܣܬܒܗܪ ܗ̇ܘܐ ܒܗ ܘܦܪܥ ܠܚܝܘܬܐ ܘܡܙܝܥ ܐܘ [6]ܡܚܘܬܐ. ܘܒܝܬ ܗ̇ܘ،
ܡܚܘܬܐ ܘܡ̇ܕܚܪ ܠܗ ܠܚܝܘܬܐ ܡܢܬܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܡܪܐ ܗ̇ܘ
[7]ܕܬܪܝܨ ܥܠ ܡܘܟܠܐ [8]ܗܕܐ ܀ [9]ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܢܣܒܝܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܢܩܐ ܠܒ. ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܘܐܦ ܡܚܣܢܝܢ ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܀

5. (A 5, B 3).

ܣܘܢܝܬܐ ܘܦܪܘܢܐ ܥܠ ܫܦܪܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪ
ܦܪܘܢܐ ܠܣܘܢܝܬܐ [10]ܫܘܦܪܟܝ ܕܝܠܟܝ ܒܢܝܫܐ ܗ̣ܘ [11]ܦܐܐ [12]ܘܒܣܘܬܐ

[1] B: ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ, cf. Nr. 21 und oben p. 10. [2] B: ܠܐ. [3] B: ܠܒܫ ܗܘܐ ܡܘܟܠܐ; ܦܪܕܣܐ fehlt. Aes. Synt.: ξύλα. [4] B: ܒܕ. [5] B: ܡܣܬܒܪܗ̇ ܠܐܪܒܥܐ ܡܢ ܒܕܡܘܬܗ. [6] B fügt hinzu: ܐܬܐ ܠܟܝ ܠܘܬܝ; ähnliche Rede bei B in Nr. 16 (B 5). [7] B: ܕܬܪܝܨ ܥܠ ܘܬܪܝܨ ܥܠ, wohl aus Dittographie entstanden. [8] B: ܗܢܐ, doch wird ܡܘܟܠܐ sonst richtig als fem. behandelt. [9] Apolog in B: ܗܕܐ ܡܠܦܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܢܣܒܝܢ ܢܩܐ ܠܒ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܘܫ'. [10] B; A giebt: ܫܘܦܪܟܝ, wohl aus 'ܘܫܘܦܪ entstanden. [11] Fehlt in B. [12] Von hier ab lautet die Fabel bei B: ܘܒܣܘܬܐ ܠܗܘܒܠ ܦܪܘܢܐ ܡܚܘܬܐ ܐܡܪܬ (sic). ܐܬܝܬ ܠܗ ܐܢܐ ܒܕܘ ܠܝ ܫܘܦܪܐ ܕܢܝܫܐ ܘܒܒܥܘ̈ܬܗ، ܘܐܢܬ ܡܢܐ ܐܢܬ ܘܠܐ ܚܙܝܐ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܒܚܕ̈ܢܝܟ ܀ ܗܕܐ ܡܚܘܝܐ ܥܠ ܗ̇ܢܘܢ ܕܐܢܬ ܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܒܡܠܬܐ ܘܡܢܫܡܝܢ ܥܠ ܡܩ̈ܒܠܢܐ ܀ Vgl. darüber oben S. 9 u. 18.

ܠܘܩܒܠ ܩܘܪܝܐ ܠܐ ܦܫܝܩܐ ܐܝܬ݂.. ܥܒܪ، ܒܪ ܠܘܩܒܠ ܩܘܪܝܐ
ܩܐܡ ܀ ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܢܙܝܪܘܬܐ[1] ܕܒܥܘܡܐ ܦܠܚܐ ܗ̇ܘ،
ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܀

6. (Λ 6).

ܒܒܫܬܐ ܕܝܠܗ ܠܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܫܬܡܥܬ ܬܡܢ ܫܘܦܢܐ
ܕܦܪܠܐ ܘܡܬܠܡܕܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܒܪܗ̇ ܡܬܬܥܝܦ ܗܘܐ ܕܒܝܐ
ܦܠܚܐ ܡܢܗ ܐܢܬܬܐ ܗܘܐ. ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܢܕܝܐ ܗܘܬ ܡܟܠܠ ܕܦܬܪܐ
ܗܘܬ ܕܡܢ ܗ̇ܘ ܦܘܪܠܐ ܥܘܠܐ ܗܘܬ. ܒܕܡܟܐ ܕܡܟܪܝܘܬܗ
ܠܒܪܗ̇ ܒܫܘܦܢܐ ܗ̇ܘ ܀ ܗܢܐ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܒܟܝܢ ܒܡܪܝܢܐ
ܟܠ ܡܕܡ ܒܕܡܟܐ ܕܡܫܟܚܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܀

7. (Λ 7).

ܬܪ̈ܝܢ ܬܘܠܕܐ ܚܕ ܡܢ ܚܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܗ̇ܘ ܕܐܘܪܒܐ
ܐܝܠ ܦܠܓ ܢܦܫܗ ܒܕܘܒܪܬܐ ܚܕܐ ܚܫܝܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܪܒܐ ܫܠܡ
ܠܟܢܪܐ ܚܕ ܪܒܐ ܒܪ ܦܚܡܐ ܘܡܬܬܒܝܪ. ܘܚܙܝܗܝ ܢܟܪܐ ܘܡܫܝܚܗܝ،
ܘܫܠܦܗ ܀ ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܠܐ ܦܠܚܐ ܠܗ ܠܐܚܐ ܕܚܒܠܗ
ܘܡܟܪܝܘܬܗ ܢܣܒܐ ܚܙܪ ܘܡܬܬܚܫܒܝܢ ܀

8. (Λ 8).

ܘܒܢܐ ܚܕܐ ܒܪ ܢܗܡܐ ܗܘܬ ܘܡܬܬܕܪܟܐ ܘܦܫܝܛܐ ܡܠ̈ܟܐ
ܘܒܢܬ ܐܚܠܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܕܐܝܬܐ ܒܐܘܣܬܐ ܘܒܫܐܦܐ ܪܒܐ ܦܪܝܬ
ܘܐܬܬ ܘܐܫܬܘܦܬ ܒܡܠܟܐ ܗ̇ܘ ܘܒܠܥܬ. ܘܟܕ ܢܟܝܬܐ ܐܬܬܐ ܐܡܪܬ
ܦܚܕ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܘܕܟܪ ܡܠ̈ܟܐ ܒܚܢܝܬܐ ܘܒܡܗܪܘܬܐ ܚܪܬܐ
ܠܐ ܐܬܕܟܪܬ ܀ ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܦܚܕ ܡܟܪܪܐ ܠܚܪܘܬ ܪܘܚܐ
ܡܢ ܡܫܪܗܒܘܬܐ ܀

9. (Λ 9).

ܒܘܪܟܐ ܚܕܐ ܠܒܪܬܐ ܕܢܦܠܬ ܗܘܬ ܡܢ ܒܢܬܐ ܘܢܦܩܐ
ܗܘܬ ܕܢܬܒܥܐ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܕܐ ܬܘܒ ܕܒܥܐ ܚܕ ܒܙܪ ܒܠܥܗ܆

[1] A: ܙܢܝܪܘܬܐ.

[1]ܘܐܬܬܚܕ [2]ܠܗܝܢ ܦܬܘܗܝ، ܒܒܣܪܗ. ܘܐܙܪܩܗ ܪ̇ܒܝܐ ܘܢܣܒܗܝ،
ܘܩܛܠܗ ܀ ܗܕܐ ܠܡܬܠ ܐܝܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܕܡܬܪܥܡܘܢ ܒܐܘܒܕܐ
ܕܢܦܫܗܘܢ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܡܬܢܟܦܝܢ. ܐܠܐ ܘܐܦ
ܠܡܘܬܐ ܢܦܠܝܢ ܀

10. (Λ 10).

ܐܪܢܒܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܗܘܬ ܝܠܕܬ ܠܒܪ̇ܐ ܕܬܬܚܙܐ ܡ̈ܢܐ.
ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܪܢܒܬܐ ܠܡܣܡܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܘܥܠ ܐܬܬܚܝܬ.
ܘܐܬܬܐ ܬܠܐ ܐܪܢܒܬܗ ܘܡܚܣܕܐ ܠܗ ܥܠ ܐܣܬܒܠܬ، ܕܠܐ
ܠܒ ܕܝܢ ܕܬܠܝܢ ܐܝܟ ܫܠܡܬ، ܘܗܕܝܢ ܬܚܝܬܝܢ ܀ ܗܕܐ ܠܡܬܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܒܝܢ ܒܣܘ̈ܬܐ ܕܠܐ ܒܡܠܟܐ ܀

11. (Λ 11).

ܬܘܪܐ ܚܕ ܐܫܟܚ ܐܪܝܐ ܒܪ ܕܡܟܝܟ. ܘܕܫܗ ܘܩܛܠܗ.
ܐܡܗ ܕܝܢ ܕܐܪܝܐ ܟܕ ܘܗ ܦܓܪܐ ܗܘܬ ܘܒܟܝܐ. ܚܙܗ ܕܝܢ ܚܙܝܪ
ܒܪܐ [3]ܚܕ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܡܐ ܐܢܫܐ ܕܒܟܝܢ ܐܝܟܘܬܟ. ܐܝܠܝܢ
ܕܗܘ ܒܢܝܗ ܕܝܢ ܚܕ ܦܓܠ ܘܐܡܪ [4]ܐܢܘܢ ܀ ܗܕܐ ܠܡܬܠ ܐܝܠܝܢ
ܕܗܢܘܢ ܒܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܠܐ ܫܪܝܢ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܪ̇ܓܫܝܢ ܀

12. (Λ 12).

ܠܒܪܐ ܚܕ ܚܙܐ ܫܘܪ̈ܬܐ ܬܪ̈ܝܢ ܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ ܚܕ ܥܡ
ܚܕ. ܘܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܘܚܐܪ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܚܙܐ
ܠܫܘܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܬܐ [5]ܕܢܦܩܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܠܘܠܐ ܕܒܝܢ
ܗܘܐ ܗܘܢܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ [6]ܟܬܠ ܠܗ ܀

[1] Steht für ܐܬܬܚ̈ܕܝ. [2] cf. Nöldeke, kurzgef. syr. Gramm. § 221. Duval, traité de gram. syr. § 305 c; dieselbe Konstruktion noch in Fab. 17 (bei B). [3] Ms.: ܚܕܐ. [4] Ist in ܠܒܢܝܗܘܢ zu emendieren; cf. Synt. (= Aes.) zur Stelle: ὦ πόσοι ἆρα τυγχάνουσιν ἄνθρωποι θρηνοῦντες, ὧν τὰ τέκνα ὑμεῖς ἀπεκτείνατε; [5] Wohl ܐܢܘܢ zu ergänzen. [6] Hier ist wohl ܠܐ ausgefallen, siehe auch Fab. 36, Zeile 6, oder der Satz ist als Frage aufzufassen.

[1]ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܢ̈ܫܐ [2]ܗܘ̇ ܒ̈ܝܫܐ ܕܓܢܒ ܐܒܗܬܗܘܢ
ܓܢܒܝܢ ܀

13. (A 13).

ܥܒܫܘܬܐ ܥܠܬ ܠܩܘܪܢܬܐ ܕܢܦܚܐ ܦܓܠܐܐ ܚܒܪܬܐ.
ܘܠܚܟܬ ܡܠܘܗ̇ ܕܬܗܘܐ ܠܗ̇ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܠܚܟܬ ܠܗ̇
ܕܡܐ ܘܢܦܩ ܕܠܐ ܚܒܪܐ ܕܢܦܚܐ ܡܢܦܩܬܗ̇ ܟܠܢܫܘܫܗ̇ ܘܦܠܠܬܗ̇.
ܘܟܕ ܢܦܩܬܐ ܐܡܪܬ ܥܦܪ [3]ܓܕܫ ܡܠܠ ܡܠܟܐ ܗܟܢ ܟܕ [4]ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܠܘܬ ܕܢܦܚܐ ܐܬܦܪܥܬ ܀ ܡܠܦܐ ܗܕܐ ܕܡܢܘ
ܕܠܐ ܢܕܥ. ܐܝܟ ܕܢܬܒܪ ܠܐ ܡܦܪܥ ܠܗ ܀

14. (A 14).

ܪܥܝܐ [5]ܟܕ ܚܙܐ ܠܕܐܒܐ ܟܕ ܥܠ ܒܥܢܐ. ܘܒܥܢܐ ܦܓܠܐܐ
ܡܦܪܬ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܚܠܬܢܝܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܟܠܗܘܢ،
ܟܠܒ̈ܐ ܘܡܢܚܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܡܪ ܪܥܝܐ ܐܘ̇ ܒܝܫ ܚܝܘ̈ܬܐ
ܐܝܟܘ ܒܫܝܢ ܕܗܘܝ ܥܠܝܟ. ܕܗܘܝ ܟܠܒ̈ܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܡܩܡ ܀
ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܟܠܢܫ ܒܐܘܡܢܘܬܗ ܥܒܝܕ ܀

15. (A 15, B 4).

[6]ܪܥܝܐ ܚܕ ܐܘܒܕ ܥܪܒܐ. ܘܨܠܝ ܠܐܠܗܐ ܘܢܕܪ ܕܐܢ
ܢܫܟܚܝܘܗܝ، ܥܪܒܐ ܢܕܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܐܙܠ ܕܝܢ ܘܐܫܟܚܗ ܟܕ
ܐܟܠܗ ܐܪܝܐ ܒܕܒܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܥܝܐ ܗܘ̇ ܐܡܪ ܥܪܒܐ
ܐܚܪܢܐ ܐܢܕܪ ܠܐܠܗܐ ܐܢ ܒܫܝܢܐ ܦܠܛ ܐܢܐ ܡܢ ܗܢܐ

[1] Ms.: ܡܠܟܐ. [2] Ms.: ܗܘܝ, doch siehe Nöld. syr. Gr. § 221. [3] Ms.: ܓܕܫܡ. [4] Ms.: ܐܢܐ, was nicht zum Apolog passt und überhaupt keinen Sinn giebt. Vgl. auch oben Seite 19. [5] ܟܕ ist entweder zu streichen oder in ܚܕ zu emendieren. [6] B hat folgenden Eingang (siehe S. 9): ܪܥܝܐ ܚܕ ܐܒܕ ܠܗ ܥܪܒܐ ܒܕܒܪܐ ܘܢܕܪ ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܢ ܢܫܟܚ ܠܗ ܟܠ ܕܐܘܒܕ ܥܪܒܐ. ܘܨܠܝ ܠܐܠܗܐ ܘܢܕܪ...

ܐܪܝܐ ܀ ¹ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ²ܢܣܒ.
ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܀

16. (A 16, B 5)

ܐܪܝܐ ܐܬܐ ܥܠ ܬܪ̈ܝܢ ܬܘܪ̈ܐ. ܘܗܢܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ
ܐܬܚܝܠܘ. ܘܩܪ̈ܢܬܗܘܢ ܚܠܦ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ ܠܗ. ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘ̈ܘ ܠܗ
ܕܢܩܪܘܒ ܒܚܕܘܬܗܘܢ. ܘܐܨܛܢܥ ܐܪܝܐ ܗܘ ܘܦܪܫ. ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܐܫܬܘܕܝ، ܠܗ ܕܠܐ ܢܦܪܫܘܢܗ،. ܐܟ ܢܝܠܘܢ ܠܗ ܚܒܪܗ. ܘܩܛܠ
ܐܢܘܢ ܐܪܝܐ ܗܘ ܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܀ ܪܡܙܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܡܬܠܐ
ܕܗ̈ܠܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܒܗ ܫܝܢܐ ܠܐ ܐܝܬ ܟܘܫܐ ܒܗܘܢ. ܐܦ ܕܝܢ
ܡܬܦܠܓܐ ܚܕܐ ܥܠ ܚܕܐ ³ܡܬܬܚܪ̈ܝܢ ¹ܘܡܬܬܚܝܒ̈ܝܢ ܀

¹ B: ܡܬܕܡܐ ܕܝܢ.. ² B: ܢܣܒ ܠܗ. ³ A: ܡܬܬܚܪ̈ܝܢ.

⁴ Die Fabel lautet bei B folgendermassen (siehe S. 9): ܐܪܝܐ ܚܕ (fehlt im Ms.) ܐܬܐ ܥܠ ܬܪ̈ܝܢ ܬܘܪ̈ܐ. ܘܗܢܘܢ ܚܕ ܠܘܩܒܠ ܚܕ
ܐܬܚܝܠܘ. ܘܒܪ ܩܪ̈ܢܬܗܘܢ ܚܠܦ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ، ܠܗܘܢ ܠܗ ܠܐܪܝܐ. ܘܠܐ
ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܩܪܘܒ ܒܚܕܘܬܗܘܢ. ܘܐܨܛܢܥ ܐܪܝܐ ܗܘ ܘܦܪܫ.
ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܐܫܬܘܕܝ، ܠܗ ܕܠܐ ܢܦܪܫܘܢܗ،. ܐܟ ܢܝܠܘܢ
ܠܗ ܠܚܒܪܗ. ܘܩܛܠ ܗܘ ܬܘܪܐ. ܘܐܬܐ ܐܪܝܐ ܠܘܬܗ، ܘܐܡܪ،
ܟܠܐ ܘܡܠܠ ܘܩܪܐ ܠܘܬ ܚܒܪܗ. ܐܦ ܚܒܪ، ܬܐ ܠܝ ܟܪܘܟ.
ܘܗܘ ܠܐ ܐܙܠ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܩܛܠܗ، ܠܚܒܪܗ. ܘܐܟܠܗ. ܘܠܘܩܕܡܐ
ܕܟܬܒܗ ܐܬܐ ܥܠ ܗܘ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܠܡܢܐ ܟܠܝܢ
ܐܢܬ ܬܘܪܐ: ܘܢܛܠ ܬܘܪܐ ܫܦܝܪ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܚܘܢ ܕܐܫܬܘܕܝܬ
ܕܠܐ ܬܦܠܠ. ܘܩܒܠ ܐܪܝܐ ܘܐܡܪ ܥܒܘܕܝ، ܥܠ (Ms.: ܥܠ̈ܠ).
ܘܩܛܠܗ ܒܠܚܘܕ، ܐܪܝܐ ܘܐܟܠܗ. ܘܦܫܠܗ ܘܐܦ ܗܘ ܐܟܠܗ ܀
ܪܡܙܐ ܗܢܐ ܕܡܬܠܐ ܕܗ̈ܠܝܢ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܝܢܐ. ܠܐ ܐܝܬ
ܟܘܫܐ ܒܗܘܢ (Ms.: — ܗܘܘ). ܐܦ ܕܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ (Ms.: ܡܬܦܠܓܢ)
ܠܚܕܐ ܡܬܬܚܪ̈ܝܢ ܘܡܬܬܚܝܒ̈ܝܢ. ܘܫܠܡܐ ܒܗܘܢ ܕܠܬܗ
ܕܒܪ̈ܢ ܕܐܡܪܝ. ܕܟܠ ܐܚܘܬܐ ܐܘ (?) ܕܡܬܦܠܓܐ ܥܠ ܢܦܫܗ
ܚܪܒܐ ܀

17. (A 17, B 6).

[1]ܐܝܠܐ [2]ܟܕ ܨܗܐ ܗܘܐ ܢܦܩ ܠܡܒܘܥܐ ܕܢܫܬܐ ܡ̈ܝܐ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܛܠܢܝܬܗ ܒܓܘ ܡ̈ܝܐ. ܥܠ [3]ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ، ܣܓܝ
ܐܬܬܥܝܩ. ܘܒܓܐܝܘܬܐ ܕܩܪ̈ܢܬܗ ܣܓܝ ܚܕܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܥܠ
ܨ̈ܝܕܐ ܥܠܘ ܥܠܘܗܝ، ܘܡܚܕܐ ܕܟܘܡܬܐ [4]ܪ̈ܕܐ ܗܘܐ ܪܕܐ
ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܐ ܠܚܒܐ. [5]ܐܬܬܚܕ ܩܪ̈ܢܬܗ ܒܐܝ̈ܠܢܐ
ܕܚܒܐ. ܘܐܬܕܒܩܘܗܝ، ܨ̈ܝܕܐ ܘܩܛܠܘܗܝ، ܘܟܕ ܡܐܬ ܐܡܪ. ܘܝ ܠܝ
[6]ܠܥܠܝܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܕܣܒܪ ܗܘܝܬ ܣܓܝ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܠ
ܗܘܝܬ ܐܒܝܕܬ܀ ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܠܐ ܐܢܫ. [7]ܢܒܣܐ ܠܡܕܡ.
ܐܠܐ [8]ܠܗܘ ܕܒܟܘܢܐ ܡܒܕܪܐ ܡܬܒܣܝܐ ܠܗ܀

18. (A 18, B 7).

ܟܠܒܐ [9]ܕܩܘܝܢܐ ܒܒܝܬܐ ܕܡܪ̈ܗ ܦܠܚ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܢܒܟܝܢ
ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܪ̈ܗ ܠܦܬܘܪܐ ܩܪܒ. ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܒܟܠܟ ܡܬܬܥܝܪ
ܗܘܐ ܘܩܪܒ ܠܦܬܘܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܪ̈ܗ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܟܠܒܐ
ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܩ̈ܠܐ ܕܐܪ̈ܙܦܬܐ ܕܡܚܝܢ ܠܗ̇ ܠܐܪܥܐ
ܠܐ [10]ܡܥܝܪܝܢ ܠܟ. ܘܩܠ ܫ̈ܢܐ ܘܠܘܥܣܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܘܡܬܥܝܪ܀
ܗܕܐ ܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܕܠܟܠܒܐ ܕܢܗܘܘܢ [11]ܗ̇ܘ ܕܒܫܢܬ
ܫ̈ܡܥܝܢ. ܘܡ̈ܠܐ ܕܡܬܠܟܝܢ ܠܐ ܫ̈ܡܥܝܢ܀

19. (A 19, B 8).

ܬܥܠܐ ܚܕ ܚܙܐ ܠܐܪܝܐ ܟܕ ܚܒܝܫ ܠܢ̈ܬܪܐ ܒܡܛܪܬܐ.
ܘܩܪܒ ܠܗ ܘܡܚܝܢܐ [12]ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ [12]ܗ̇ܘ [13]ܠܐ

[1] A: ܐܪܝܐ. [2] B: ܚܕ. [3] B: ܦܫܝܛܘܬܗ. [4] B: ܪ̈ܗܛ.
[5] Für ܐܬܬܚܝܕ݂. B: ܐܬܬܚܝܕ ܠܗܘܢ, siehe Fab. 9 und die Anm.
daselbst. [6] Fehlt in B. [7] A: ܡܬܒܣܐ. [8] A: ܘܗ̇ܘ. [9] A:
ܕܩܘ̈ܢܝܐ, daraus scheint χαλκεῖς bei Synt. und هو وأصحابه bei Loqm.
entstanden zu sein. [10] AB: ܡܥܝܪܝܢ cf. S. 10. [11] Fehlt in B.
[12] Fehlt in B. [13] B: ܘܠܐ.

ܗܘܐ ܐܢܬ ܡܬܪܥܝܐ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܙܕܩܐ ܒܥܐ ܕܬܪܥܝܢ ܠܝ ܀
ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ [1]ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܙܕ̈ܝܩܐ ܡܢ ܒܝ̈ܫܐ.
ܐܡܝܢܐܝܬ، ܕܙܕܩܐ ܒܥܝܢ [2]ܢܦܠܐ ܠܗܘܢ ܀

20. (A 20, B 9).

ܒܠܒ̈ܐ ܐܫܟܚܘ [3]ܠܒܪܐ ܕܐܪܝܐ ܘܡܬܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܪܒܐ
ܐܝܟ ܬܠܒ̈ܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ [4]ܚܕ ܗܘܐ ܐܪܝܐ ܗܘܐ
ܫܪܝ ܗܘܢܬܘܗܝ ܠܦܬܐ [5]ܕܟܠܒ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܀ ܗܕܐ ܠܡܘܟܠ
ܐܝܠܝܢ ܕܪܒܝܢ ܥܠ ܐܢ̈ܫܐ ܘܒܝ̈ܫܐ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܐܫܬܠܛ ܀

21. (A 21, B 11).

ܐܝܠܐ ܚܕ ܐܬܛܫܝ ܘܢܦܠ ܒܡܥܪܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ̈ ܨܝ̈ܕܐ
ܕܢܣܒܘܢܝܗܝ، [6]ܐܡܪ ܗܘ، [7]ܠܗܠܝܢ ܕܒܥܐ ܗܘܐ [7]ܐܢܬ ܗܘܐ ܚܕܘܗܝ.
ܘܟܕ ܡܢ ܒܝܪܘܬܗ ܐܬܢܝܚ ܘܗܘܐ [8]ܠܒܝܫܬܗ ܡܢܗ ܀ ܡܗܕܒܐ
ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܢܫܐ ܦܫܝ̈ܩܐ [9]ܡܣܬܦܩܢܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܀

22. (A 22, B 12).

ܓܡܠܐ ܚܕ ܡܫܝܐ ܗܘܐ ܒܢܗܪܐ. ܘܟܕ [10]ܦܪܒ. ܗܘܐ
ܠܡܬܢܝܚܘ ܦܬܪܐ [11]ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܚܒܪ ܐܘܪܚܐ ܕܢܝܬܐ ܘܢܣܒܘܗ.
ܘܟܕ ܚܙܬܐ [12]ܠܓܒܪܐ ܕܢܣܒܘܗ ܙܥܪܐ ܗܘܐ [13]ܠܗ [14]ܘܐܡܪ. ܕܟܕ
ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܡܣܝܒܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܢܦܩܬ ܠܢܗܪܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܓܡܠܐ ܗܘ. ܗܫܐ [15]ܫܪܝܬ. ܘܠܢܗܪܬܐ ܐܬܛܫܠ ܒܝ ܀
ܡܠܦܐ [12]ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܠܐ [16]ܒܪܒܝܢ̈ܝܢ ܐܝܟ ܡܬܪ̈ܒܝܬܐ ܕܗܘ̈ܝܢ
ܒܐܘܠܨ̈ܢܐ ܀

1 A: ܕܡܬܚܠܦܝܢ, B: ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܘܡܬܚܠܦܝܢ. 2 B: ܗܘܐ. 3 B: ܠܒܪܐ. 4 B: ܚܕ. 5 B: ܕܟܠܒ̈ܝܢ. 6 A: ܐܡܪ ܗܘܐ, B: ܘܐܡܪ ܗܘ. 7 Fehlt in B. 8 B: ܡܢ ܒܝܬܗ, cf. zu Fab. 3. 9 B: ܡܣܬܦܩܢܐ. 10 B: ܦܪܒ. 11 B: ܠܓܒܪܐ. 12 Fehlt in B. 13 Fehlt in A. 14 B: ܘܐܡܪ ܗܘܐ. 15 B: ܒܫܪܝܢ. 16 B: ܒܪܒܝܢ.

23. (A 23, B 13).

ܓܕܝܐ ܚܙܐ ܠܕܐܒܐ ܚܕ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܪܕܦܗ ܒܪܒܐ.
ܘܐܬܒܥܝܬ [1]ܠܡܣܬܟܢܐ ܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܓܕܝܐ.
ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܝ. ܗܘܝܐ ܒܪ [2]ܫܘܟܢܝ ܗܒ ܡܪܩܠ ܠܝ ܀
ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܘܢܘܟܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ
ܕܪ̈ܝܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܀

24. (A 24, B 14).

ܐܪ̈ܢܒܐ ܟܕ ܚܙܘ ܗܘ̈ܘ ܦܪܚܐ ܥܡ [3]ܢܫܪ̈ܐ ܦܪ̈ܝ، ܠܬܢ̈ܝܢܐ
ܕܢܬܪ̈ܘܢ [4]ܐܢܝܢ. ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܗܝܢ ܬܢ̈ܝܢܐ. ܐܠܘܠܐ [5]ܝܕܥܝܢ ܗ̈ܘܝܢ
ܐܢܬܝܢ ܘܥܡ ܡܢ ܡܬܟܬܫ̈ܢܝܢ. ܐܢܬܝܢ ܗܘܝܢ [6]ܘܡܫܬܪ̈ܝܢ ܗܘܝܢ
ܠܟܝܢ ܀ ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܢܫ ܥܡ ܡܢ ܕܥܫܝܢ ܡܢܗ ܠܐ
[7]ܢܬܟܬܫ ܀

25. (A 25, B 15).

ܢܫܪܐ ܥܒܕ ܫܘܬܦܘܬܐ ܥܡ ܬܥܠܐ. ܘܚܛܦ ܐܢܘܢ ܢܫܪܐ
ܠܒܢ̈ܘܗܝ، ܕܬܥܠܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܘܐܟܠ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ
ܬܥܠܐ ܕܢܥܒܕ ܠܗ ܡܕܡ ܩܒܠ ܒܠܘܗܝ، ܠܐܠܗܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ
ܘܒܝܢ ܡܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܚܙܐ ܢܫܪܐ ܒܡܕܒܚܐ [8]ܕܡܕܘܡܝܢ ܒܠ ܒܠܬܐ
ܚܕܐ. ܘܢܚܛܦ ܢܫܪܐ ܠܒܣܪܐ ܟܕ ܝܩܕ. ܘܐܘܒܠ ܐܢܘܢ
ܠܦܪ̈ܘܓܘܗܝ، ܘܡܚܝܬܘ ܀ ܡܬܒܥܝܐ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܡܚܟܝܢ ܕܢܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܢܬܚܫܒܘܢ ܕܢܐܢܘܢ ܠܐܠܗܐ.
ܘܗܘ ܢܟܐ ܕܢܕܘܢ ܀

[1] B fügt hinzu: ܬܡܢ. [2] AB: ܫܘܟܝܗ ܗܒ ܡܪܩܠܝ, doch Landsb.: חבוך und מרחל; siehe oben S. 10 und 17. [3] B: ܢܫܪܐ ܚܕ, Synt. πρὸς ἀετόν, dagegen Ldsb.: נשרי, Loqm.: النسور, Aes., mit dem unsere Fabel wörtlich übereinstimmt: ἀετοῖς. [4] B: ܐܢܘܢ. [5] B: ܝܕܥܝܢ. [6] B: ܘܡܫܬܪܝܢ. [7] B: ܡܬܟܬܫ. [8] A: ܕܡܕܘܡܝܢ, B: ܕܡܕܘܡܝܢ ܗܘܘ ܐܚܪ̈ܢܐ, vgl. aber oben S. 17. Ausserdem ragt in A die Endung م über die Zeile, ist also später hinzugefügt.

26. (A 26, B 16).

ܐܢܫܐ ܚܕ ܡܨܠܠ ܕܫܡܗ ܒܠܘܗܝ، ܥܒܕܐ[1] ܠܡܕܒܪܬܐ ܥܠ
ܕܢܬܬܚܣܢ[2] ܒܗ̇. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܒܡܘܒܪܐ[3] ܚܕ ܡܥܘܪ ܗܘܐ
ܠܥܠ ܡܢܗ. ܘܗܘܐ ܐܢܫܐ ܗ̇ܘ ܕܒ ܡܬܡܪܡܪ ܘܪܢܝܐܝܬ ܠܥܠ
ܕܗܒܐ ܫܐܪ ܗܘܐ. ܘܫܪܝܗ، ܬܒܥܐ ܘܓܒܝܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫܐ.
ܠܘ ܡܢ ܒܡܘܒܪܐ ܕܢܠܬ. ܐܠܐ ܫܩܠܬܐ ܡܢܗ ܠܝ. ܕܐܢܐ
ܕܐܢܬ، ܐܢܫܐ ܒܡܘܒܪܐ ܡܥܘܪ ܥܠܝ ܀ ܡܗܕܒܐ ܕܝܢ [4]ܗܕܐ.
ܕܐܢ̈ܫܐ ܪܘܚܢܐ ܫܩܠܬܐ ܐܝܟ ܡܗܘܬܐ ܘܡܢܐ ܠܗܘܢ ܀

27. (A 27, B 17).

ܓ̈ܢܒܐ ܓܢܒܘ ܐܢܫܐ ܒܡܓܢܬܐ. ܘܐܬܬܐ ܒܡܘܒܪܐ ܘܦܫܩܘ
ܐܝܟ [5]ܕܒܥܠܐ ܕܡܓܢܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܐܫܬܥܝ، [6]ܐܢܫܐ ܗ̇ܘ ܘܓܢܒ.
[7]ܘܠܢܦܫܗ [7]ܐܡܪ [7]ܗܘܐ. ܕܠܐ ܡܕܡ ܠܗ ܦܠܐ ܠܡܒܣܐ ܐܘ
ܠܡܦܫܩ ܫܒܪܐ. ܕܐܢܐ ܕܐܢܬ، ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫ، ܒܡܘܒܪܐ
ܫܢܬ ܀ ܡܗܕܒܐ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܒܗܢ ܐܘܠܨܢܐ ܡܬܒܣܝܢܐ [7]ܗ̇ܝ،
ܕܐܢ̈ܫܐ ܪܘܚܢܐ ܡܢ ܐܢ̈ܫ، ܐܢ̈ܫܐ ܒܪ̈ܢܐ ܢܫܘ ܀

28. (A 28, B 18).

ܐܢܫܐ ܚܕ ܚ̇ܟܡܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫܒܠ ܬܘܪܐ [8]ܚܕ ܘܠܐ ܡܟܝܐ
ܗܘܐ ܫܠܡܗ. ܘܐܙܠ [9]ܘܪܝܗ، ܠܫܡܥܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܟܐ
ܚܕ ܢܚܫܬ ܬܐ ܠܟ [10]ܢܫܡܥ ܐܚܘܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܒܢ ܘܐܙܠ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܢܫܐ ܫܪ̈ܒܬܐ ܘܦܪ̈ܫܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܕܡܫܠܒܢ. ܗ̇ܦܟ
ܠܗ ܠܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܫܐ ܕܗܦܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܨܠܠ
ܡܢܐ ܗ̇ܦܟ ܐܢܬ ܠܒܝܬܟ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܘܪܐ. ܡܨܠܠ ܕܫܢܐ

1 A: ܥܒܐ. 2 B: ܘܐܬܬܚܣܢ. 3 A schreibt durchgehends: ܒܡܘܒܪܐ. 4 B: ܕܗܕܐ. 5 B: ܠܢ̈ܒܠܐ. 6 B: ܐܢܫܐ ܗܘ. 7 Fehlt in B. 8 Fehlt in B. 9 A: ܪܝܗ. 10 Hier endet A.

ܐܢܐ ܕܬܬܘܒܐ ܠܗ ܕܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܬܘܪܐ܀ ܡܬܠܐ
ܕܝܢ ܗܢܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܬܚܬܢ ܠܒܥܠܕܒܒܘܗܝ [1]ܠܥܠܡ܀

29. (B 19).

ܓܡܠܐ ܚܕ ܓܪ ܣܓܝܐ. ܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܕܢܦܠܘܗܝ. ܗܝ ܕܝܢ
ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܒܚܝܘܬܐ ܢܒܘܗܝ. ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܗܘܬ ܕܐܦ ܥܒܡ
ܐܝܬ ܠܝ ܒܚܝܘܬܐ ܢܟܠܐ ܦܓܥܐ ܐܚܪܢ ܘܐܝܬܐ ܠܝ. ܘܟܕ
ܗܠܝܢ ܒܥܐ ܓܡܠܐ ܗܘ. ܐܬܢܟܣܬ ܘܢܦܠܘܗܝ܀ ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ.
ܕܢܗܘܐ ܟܢܘܫ ܐܢܫ. ܡܢ ܕܠܡܕܒܪ ܠܢܦܫܗ ܒܚܟܡܬܐ܀

30. (B 20).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܘܡܠܝܐ ܒܒܥܬܐ
[2]ܕܦܠܓܗ̇ ܕܗܒ ܙܗܒܐ[3] ܗܘܬ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗ ܠܡܬܪܗ̇
ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܗܘ ܙܒܢܐ. ܠܒܥܝܗ̇ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܗ̇ܝ، ܘܢܦܠܘܗܝ. ܡܛܠ
ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܣܝܡܬܐ ܐܝܬ ܒܓܘܗ̇. ܘܟܕ ܦܬܚܗ̇. ܡܕܡ ܠܐ
ܐܫܟܚ ܒܗ̇. ܘܠܒܬܪܗ ܐܬܬܘܝ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܠܬܪܢܓܘܠܬܐ ܦܓܥܬܐ
ܐܘܒܕܗ̇. ܘܐܦ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܒܕܬ܀
ܡܬܠܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܐܡܪܬ، ܕܟܕܝܐ ܐܢܫ ܕܢܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܐܦ
ܗܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܘܒܕ܀

31. (B 21).

ܟܠܒܐ ܢܫܠ ܒܣܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܦܓܪ̈ܐ. ܘܟܕ ܓܙܪ ܢܗܪܐ
ܠܗ ܠܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܒܡܝ̈ܐ ܦܠܛܬܐ ܕܒܣܪܐ ܡܢ [1]ܗ̇،

[1] Fehlt bei Ldsb. und Loqm., scheint Zusatz des Kopisten zu sein. [2] Alle anderen Rezensionen drücken „goldenes Ei“ aus; Ldsb.: ביעתא דדהבא, Synt.: χρυσοῦν ᾠόν, Aes: ᾠὰ χρυσᾶ, Babrios (ed. Schneidewin) 123: χρύσε’ ᾠά. [3] Ms.: ܕܗܒܐ, vgl. Fab. 56. [4] Die Stelle ist lückenhaft; Ldsb.: לבשרא סגי רבא מן הוא דלבך, danach wäre zu lesen: ܦܠܛܬܐ ܕܒܣܪܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܒܝܢ ܗܘܐ.

ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ. ܘܪܗܛ[1] ܒܬܪ ܦܠܫܬܐ. ܘܐܬܐ ܒܥܘܪܐ
ܘܫܠܛܘܗ ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܘܟܕ ܚܙܝܗ ܠܒܫܐ ܗܘ ܒܣܪܐ ܠܐ
ܐܫܬܡܥܗ. ܘܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ. ܕܟܕ[2] ܠܒܫ ܐܬܬܪܬܪܬ. ܗܘ
ܡܢܗ ܕܠܒܝܫ ܗܘܬ ܐܘܟܕܬ܀ ܗܢܐ ܡܠܦܐ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܪܬܪܝܢ ܠܝܬܝܪܘܬܐ[3] ܀

32. (B 22).

ܚܡܪܐ ܘܣܘܣܝܐ ܠܚܕ[4] ܡܪܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܪܢܣܐ
ܗܘܬ ܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܚܕ[5] ܡܢ ܚܕ. ܣܘܣܝܐ ܕܝܢ ܡܝܩܪ ܗܘܐ
ܘܡܬܬܪܣܝܐ ܘܡܣܬܪܩ ܡܨܛܒܬ ܘܡܣܬܪܐ ܒܠܒܘܫ ܦܨܝܚܐ ܗܘܐ.
ܚܡܪܐ ܕܝܢ ܒܠܒܘܫ ܕܠܘܚܝܐ ܠܐܟܐ ܗܘܐ. ܘܟܒܐ ܕܝܢ ܐܫܬܩܠ.
ܓܙܐ ܕܝܢ ܘܢܟܐ. ܘܪܕܝܐ ܡܢܗ ܠܣܘܣܝܐ ܘܬܠܝܐ ܓܠܒ ܘܡܚܬ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܚܡܪܐ. ܛܘܒܐ ܠܢܦܫܗ ܢܛܪ ܗܘܐ܀ ܡܠܦܐ ܕܝܢ
ܗܢܐ ܕܫܦܝܪ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܣܬܒܪܘܬܐ[6] ܚܝܐ ܐܝܟ
ܒܙܘܪܐ ܘܠܐ ܒܥܘܬܪܐ ܕܥܬܝܪܘܬܐ ܘܕܘܢܕܘܢܐ܀

[1] Ldsb.: שביק, danach ist zu ergänzen: ܫܒܝܩ. [2] Ldsb.: שפיר גדשן דכד ..., danach zu ergänzen: .... ܕܟܕ ܓܕܫܢ ܫܦܝܪ. [3] Der Apolog ist unvollständig; Ldsb. fügt hinzu בלא בודקא, siehe auch seine Anm. p. 51, Synt.: ὁ μῦθος οὗτος ἐλέγχει τοὺς ἀκορέστως ἔχοντας καὶ τῶν περιττῶν ὀρεγομένους. [4] Ms.: ܚܡܪܐ. [5] Ldsb.: תשמישתיה דחד מן חד, danach wäre vielleicht zu lesen: ܕܚܕ ܡܢ ܕܚܕ oder aber: ܚܕܐ ܡܢ ܚܕܐ, Nöld. § 319. [6] Hier fehlt etwas; Ldsb. verbessert דנערה durch דבעריה; Synt.: ὡς ὁ πενιχρὸς βίος ἀνεπίφθονος τυγχάνων, πολλῷ τοῦ πλούτου ὡς κινδυνώδους προτιμότερος; Aes.: ὅτι οὐ δεῖ τοὺς ἄρχοντας καὶ πλουσίους ζηλοῦν, ἀλλὰ τὸν κατ' ἐκείνων φθόνον καὶ τὸν κίνδυνον ἀναλογιζομένους, τὴν πενίαν ἀγαπᾶν. Danach wäre zu lesen: ܕܫܦܝܪ ܡܣܟܢܘܬܐ ܕܡܣܬܒܪܘܬܐ ܡܢ ܕܥܬܝܪܘܬܐ; ܘܚܝܐ ܕܡܣܟܢܘܬܐ oder auch: ܡܢ ܕܡܣܬܟܢܐ ܕܥܬܝܪܐ.

33. (B 23).

ܒܪܕܐ ܝܬܒܐ ܠܩܪܢܐ ܕܬܘܪܐ ܡܫܒܠ ܗܘܐ. ܘܡܥܢܩܐ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܪܕܐ ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܟܕ ܫܡܪܐ ܐܢܐ. ܘܒܠܝܒܫ ܟܦܘܪܐ
ܚܡܪ ܐܢܐ. ܘܪܟܒܐ ܐܢܐ ܥܒܘ̈ܕܐ ܕܠܐ ܫܦܝ. ܘܐܢܬ ܕܠܐ
ܒܟܠܐ ܘܕܠܐ ܠܬܘܬܐ. ܘܐܢܬ ܕܝܢ ܒܠܝܒܫ ܚܠܒ ܐܢܬ ܘܡܬܡܢܥ.
ܐܢܬ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܬܘܪܐ. ܐܡܪܐ ܐܬܝܬܝ، ܠܬܘܬܗ ܡܢ
ܥܠ. ܘܠܘܬ ܫܡܪܐ ܠܐ ܦܪܚ. ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܒܟܠܗ ܗܘܐ.
ܘܠܒܪܕܐ ܐܡܠܠ[1] ܀ ܗܕܐ ܡܠܦܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܡܐܢܫܐ
ܒܟܒܐ ܕܒܬܘܪܬܗ ܘܡܫܝܚܪ ܘܡܢܝܫ ܠܡܫܒܚܐ ܀

34. (B 24).

ܦܠܝܐ ܚܕ ܠܒܪ ܡܢ ܥܘܪܐ ܡܫ̈ܬܝܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܒܦܘܪܟܐ. ܫܪܝ ܠܗ ܕܢܫ̈ܬܝܐ ܗܘ. ܘܐܘܥܦ ܐܝܟܗ ܘܠܒܒܗ̇[2] ܗܘ.
ܕܝܢ ܐܘܪܒܬ ܒܫܘܫܗ̇ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܠܒܬܟ[3]. ܘܒܟܕܬܟ
ܕܬܘܒ ܡܫ̈ܬܝܐ ܫܦܝܪܐܐ ܕܝܠܬ ܀ ܗܕܐ ܡܠܦܐ ܕܠܐ ܢܠܐ ܠܗ
ܠܐܢܫ ܕܒܚܫ ܕܘܒܪܐ ܢܬܦܪܒ ܥܡ ܦܠܝܐ[4] ܘܒܝܫܐ ܀

35. (B 25).

ܥܘܫܟܢܐ ܒܫܬܘܬܐ ܢܦܠܐ ܐܟܠ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ[5] ܕܡܢ ܡܢܟܐ
ܡܬܥܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܦܠܦܠܘܣ ܕܝܢ ܓܝܪܐ ܒܟܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܡܢ ܗ̇ܘ،
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܥܘܫܟܢܐ ܫܐܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܠܗ
ܡܢܟܐ ܐܟܠܐ ܗܘܝܬ. ܕܬܪܥܘܬܐ ܠܐ ܫܒܩܬ ܠܝ ܠܡܐܬܐ.
ܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܗ̇ܘܐ ܠ ܐܬܪܐ ܡܢ ܕܐܡܪ ܗܘܝܬ ܡܢܟܐ ܒܠܗ.

---

[1] Hier folgt im Ms. noch einmal: ܘܠܐ ܦܪܚ ܠܬܘܪܐ. [2] Ldsb. besser: דנלבבה, Synt.: ἐξᾶραι αὐτὸν ἔμελλεν, Loqm.: لِيَأْخُذَهَا. [3] Hier fehlt ܐܢ oder etwas Ähnliches. Synt.: εἰ τετόλμηκάς μου καθάψασθαι. Loqm.: لو أنّك قبضتني. [4] Fehlt im Ms. Ldsb.: ובישי, so auch Synt. cod. 1: τοῖς σκαιοῖς ἀνδράσι καὶ τοῖς ἀγαθοῖς, während im cod. 2 die Worte: καὶ τοῖς ἀγαθοῖς ausgelassen sind. [5] Ms.: ܐܢܝܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܕ ܫܘܫܒܢܐ ܥܡܗܝܢ ܒܣܘܦ. ܘܬ̈ܠܬܐ ܗܘ ܐܪܝܐ
ܠܟܘ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܘܬܪܬܝܢ ܟܠܗ ܡܢܬܐ. ܘܦܪ ܗܘܝܐ ܟܠܗ
ܫܘܬܦܘܬܐ ܀ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ ܐܡܠܝܢ ܕܡܕܒܪܐ ܠܐ ܡܕܒܪܝܢ. ܘܐܝܬܠܗܘܢ ܟܠܗ
ܫܝܢܘܬܐ. ܘܡܕܒܪܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܦܠܓܘܬܐ ܐܦܠܐ ܠܫܥܬܐ ܦܚܕܝܢ ܀

36. (B 26).

ܒܐܪܐ ܚܕܐ ܒܥܘܦܐ ܪ̈ܒܝܐ ܗܘܬ. [1]ܘܫܝܫ ܕܐܪܒܐ ܚܕ
ܘܪܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܠܝܗ̇. ܘܐܙܠܘ ܠܥܘܦܐ [1]ܕܪܝܫ ܗܘܐ. ܘܒܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ̇. ܐܘ ܕܘܒܬܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܥܒܘܕܐ ܐܢܬܝ ܐܪܒܐ
ܘܡܪܒܝܢܐ ܘܦܩܚܬܐ. ܘܒܥܘܦܐ ܗܢܐ ܪ̈ܒܝܐ ܪ̈ܒܝܐ ܐܢܬܝ.
ܕܐܝܟ ܡܢ ܬܚܝܬ ܬܦܠܝܢ. ܒܗܘܢܝܘܗܝ ܗܘܝܐ ܐܢܬܝ. ܒܢܬ ܗ̇ܝ
ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܢܕܥܐ ܐܢܐ ܕܠܟ ܓܦܠܬ ܠܝ ܒܠܐ ܠܟ ܡܢ
ܕܠܘܥܝܟ. ܘܗܘܝܢ ܦܪܝ ܐܢܬܝ. ܕܐܝܟ ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܫܘܬ ܐܟܠ
ܐܢܬܝ ܠܝ ܀ ܗܕܐ ܠܡܠܟܐ ܫܘܝܘ ܕܠܐ ܢܟܠܝܢ ܠܫܪܪܐ ܡܕܡ
ܕܡܕܒܪ ܠܗܘ ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܠܘܥܝܗܘܢ ܡܕܒܪ ܀

37. (B 27).

ܕܐܪܒܐ ܚܕ ܢܦܠܬ ܒܫܘܚܬܐ. ܘܟܕ ܠܟܝܢ ܘܐܙܠ. ܦܓܥ ܒܗ
ܐܪܝܐ ܘܥܠܡܗ̇ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܐܪܒܐ [2]ܠܘܥܝܗ ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܐܦ ܐܢܐ ܡܬܪܡܪ ܗܘܝܬ. ܕܐܝܟ ܡܕܡ ܕܫܠܝܛ ܡܦܪܓܐ ܗܘܝܬ.
ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ. ܡܕܡ ܕܠܐ ܕܠܝܟ ܗ̇ܘ ܠܐ ܬܗܘܐ ܪ̈ܫܡ ܠܗ ܀
ܡܬܕܒܪܐ [3]ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܢܦܩܐ ܕܡܢ ܒܝܬܐ ܘܡܢ ܫܠܦܘܢܐ ܠܐ
[4]ܡܩܘܝܢ. ܘܫܪܬܐ ܠܟܠܬܐ ܠܐ ܗܘܝܐ ܠܡܪ̈ܝܗܘܢ ܀

38. (B 28).

ܟܠܐ ܕܢܫܪܐ ܘܐܪܢܒܐ ܒܠ ܪܘܦܬܐ [5]ܡܬܚܫܒܢ ܗܘ̈ܘ,

---

[1] Ms.: ܘܕܝܫ — ܫܝܫ. [2] Ms.: ܘܠܘܥܝܗ. [3] Ms.: ܕܝܢ ܕܝܢ.
[4] Das Wort ist im Ms. undeutlich; Ldsb.: מתקרין; Loqm.: لا يقيم مع صاحبة; Synt.: παραμένουσι. [5] Es wird wohl ܡܬܚܫܒܢ ܗ̈ܘܘ zu lesen sein, obgleich ܟܠܐ gewöhnlich (nicht wie in dieser Fabel) als Masc. gebraucht wird.

ܘܕܒܘܬܐ ܘܪܗܛܐ[1] ܫܒܩܝܢ ܠܗܝܢ ܕܢ̈ܗܦܟܢ. ܐܪܢܒܐ ܕܝܢ ܡܛܠ
ܕܬܒܠܐ ܗܘܬ ܥܠ ܥܠܝܠܘܬܗ̇ ܐܦܝܫܬ. ܘܒܐܪܢܒܐ ܢܦܠܬ ܘܒܪܬܗ
ܘܕܡܟܬ. ܟܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܢܕܒܐ ܗܘܬ ܡܣܪܗܒܘܬܐ ܕܒܝܬܗ̇. ܡܢ
ܪܗܛܐ ܠܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܛܝܐ ܟܕ ܙܟܝܬܐ ܐܪܢܒܐ. ܪܗܛܐ
ܟܠܐ ܟܠܗ ܝܘܡܐ ܛܘܪܐ[1] ܗܘ ⁘ ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ
ܛܒܐ ܗ̇ܝ ܡܢ ܩܠܝܠܘܬܐ ⁘

39. (B 29).

ܥܘܟܒܪ̈ܐ ܟܕ ܩܛܠ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܒܒܘܫ̈ܝܬܐ. ܩܛܠܘ
ܠܗܘܢ ܕܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܘܫܠܝܛܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ.
ܘܦܪܫܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܪ̈ܫܐ[2] ܘܐܦ. ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܟܒܪܘ ܠܗܘܢ ܒܪ̈ܫܝܗܘܢ
ܕܕܗܒܐ. ܕܗܘܘ ܢܕܥܝܢ ܕܪ̈ܫܐ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܐܬܝ̈ ܒܒܘܫ̈ܝܬܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܥܘܟܒܪ̈ܐ ܫܚܘ̈ܩܐ[3] ܥܪܩܘ ܘܥܠܘ ܠܗܘܢ
ܒܚܘܪ̈ܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܪ̈ܫܐ ܐܬܕܒܪ̈ܝܢ[4] ܠܗܘܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܠܗܘܢ
ܒܚܘܪ̈ܐ ܘܠܐ ܥܠܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܕܪ̈ܟܘ[5] ܐܢܘܢ ܒܒܘܫ̈ܝܬܐ ܘܐܟܠܘ̈ܢ[6]
ܐܢܘܢ ⁘ ܡܬܕܪܟܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܚܝܠܗܘܢ ܪ̈ܥܝܢ
ܕܢܬܥܒܕܘܢ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܬܚܪܒܝܢ ܐܠܐ ܘܐܦ
ܠܡܘܬܐ ܢܦ̈ܠܝܢ ⁘

1 Vgl. den جبل in Loqm.; an ܛܘܪܐ „Zeitraum" kann hier wegen des vorhergehenden ܟܠܗ ܝܘܡܐ nicht gedacht werden. Vielleicht empfiehlt sich aber dann die Emendierung des Ausdrucks ܕܒܘܬܐ ܘܪܗܛܐ in ܕܒܘܬܐ ܕܛܘܪܐ, entsprechend Loqm.: وجعلا الحدّ بينهما الجبل. 2 Im Ms. steht zwischen ܪ̈ܫܐ und ܘܐܦ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܘܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܪ̈ܫܐ; keine der anderen Rezensionen bietet hier etwas, und auch die Meinung der Mäuse ist schon vorangegangen. 3 Aes. Synt.: ῥᾳδίως, Ldsb.: שחימי „die gemeinen Mäuse" im Gegensatz zu den Anführern; wahrscheinlich ist ܦܫܘ̈ܩܐ zu lesen, cf. auch Fab. 42. 4 Ms. ܐܬܕܒܪܝܢ. 5 Ms.: ܘܕܪܟܘ. 6 Ms.: ܘܐܟܠܘ.

40. (B 30).

ܫܘܢܪܐ ܚܕ. ܫܡܥ. ܕܟܪܝܗܝܢ ܬܪ̈ܢܓܠܐ ܠܒܫ. ܠܒܘܫܐ[1] ܕܛܒܘܣܐ
ܘܐܬܐ ܠܘܬܗܝܢ. ܕܢܣܥܘܪ ܐܢܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܐܝܟܢ
ܥܒܕܝܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ [2]ܐܡܪ̈ܘ ܠܗ. [3]ܫܦܝܪ ܗܘܝܢ ܐܠܘܠܐ
ܐܦܝ̈ܟ ܠܐ ܚܙܝܢ ܗܘܝܢ ܀ ܕܡܢܝܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܡܢܘ ܕܚܫܘܡ
ܢܦܫܗܘܢ ܐ̈ܢܫܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܚܡܣܢ ܒܐܦ̈ܐ ܀

41. (B 31).

ܐܝܠܐ ܚܕ ܟܕ ܡܢ ܨܝܕܐ ܥܪܩ ܗܘܐ. ܥܠ ܠܗ ܠܡܥܪܬܐ
ܚܕܐ. ܘܬܡܢ ܫܟܚ ܠܗ ܐܪܝܐ. ܘܐܚܕܗ. ܘܟܕ ܡܬܐܟܠ ܗܘܐ. ܐܡܪ
ܒܢܦܫܗ. ܘܝ ܠܝ ܕܗܐ ܐܢܐ ܟܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܪܩ ܗܘܝܬ. ܐܪܡܝܬ
ܢܦܫܝ ܒܐܝ̈ܕܝ ܚܝܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܀ ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܡܫܬܢ̈ܝܢܐ
ܡܢ ܕܢܬܠܬܗܘܢ ܟܕ ܡܢ ܒܥܠܬܐ ܒܨܝܪ̈ܬܐ ܥܘܠܝ. ܒܡܘܬܢܐ.
ܪܒܐ ܡܬܪܡܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܀

42. (B 32).

ܬܘܪܐ[4] ܚܕ ܒܚܬܝܪܘܬܗ ܘܒܒܝܫܘܬܐ ܕܠܒܘܒܘܬܗ
[5]ܒܠܫܘܢܗ, ܪܒܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܒܗܪܐ ܠܐ ܡܬܬܦܠܓ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܕܢܦܩܬܐ ܗܝ, ܠܗ ܕܢܬܦܠܓ ܒܗ ܬܘܪܐ
ܕܒܥܝܢ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܒܠܫܘܢܗ, ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܐܪܝܐ ܚܕ
ܐܬܒܝܢ, ܠܗ ܡܢ ܥܠ. ܘܒܚܕ ܕܡܚܕܪܝܢ ܠܝܬ ܠܬܘܪܐ. ܠܐ ܡܢ
ܚܒܪ̈ܘܗܝ, ܘܠܐ ܡܢ ܡܢܗ. ܘܦܪܝܫܘܬ ܡܢܗܘܢ, ܘܬܒܪܗ. ܘܠܐ
ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܥܕܪܢܐ ܀ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܬܢܝܬ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ
ܕܒܚܬܝܪܘܬܐ ܘܒܪܡܘܬܐ ܣܓܝܐܝܢ ܚܒܪ̈ܝܗܘܢ. ܘܦܠܓܝܢ ܢܦܫܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܗܘܢ. ܘܐܡܬܝ, ܕܢܦܠܐ ܠܗܘܢ ܐܘܠܨܢܐ.
ܡܥܕܪܢܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܀

[1] sic Ms. = ܛܘܘܣܐ, ܛܘܣܐ, طاوس, ταώς. [2] Ms.: ܐܡ̈ܪ.
[3] cf. Nöld., Gr. § 308. [4] Ms.: ܚܠ ܬܘܪܐ; das ܚܠ ist aus der Überschrift in den Text gekommen. [5] Ms.: ܕܝܢ ܒܠܫܘܢܗ, vgl. Zeile 4 der Fabel.

43. (B 33).

ܓܕܝܐ ܚܕ ܢܩܘܐ ܓܐܪ ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗܝ، ܘܩܦܐ ܚܕ ܘܓܪܒܐ
ܗܘܐ ܕܢܬܪܡܐ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܛܐ ܠܓܕܝܐ ܠܡܬܪܡܝܘܬܐ
ܕܢܬܚܫܚ. ܘܒܥܐ ܡܓܕܝܘܬܗ ܥܠ ܢܡܪܐ ܘܐܬܐ ܘܩܦܐ ܗܘ
ܘܫܩܠܗ. ܘܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܕܢܡܪܐ ܗܘ. ܐܬܓܪܝ ܘܢܦܠ ܒܐܝܕܗ
ܘܐܬܒܣܡ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܓܕܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘ ܚܠܫܐ ܪܫܝܢ
ܐܘܟܝܢ ܀ ܡܫܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܓܒܝܢ ܕܢܬܕܟܘܢ ܒܗܠܝܢ
ܕܡܫܢ [1]ܡܫܘܢ ܀

44. (B 34).

ܕܐܟܠܐ ܚܕ ܘܬܠܬܐ ܕܬܚܘܪܝܢ ܒܡܢܪܐ ܘܐܬܚܫܒܘ ܒܢܦܫܗܘܢ
ܕܢܬܚܘܢ ܠܡܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܡܢܪܐ. ܘܗܘܝܢ ܢܐܟܠܘܢ ܬܠܬܐ. ܓܒܐ
ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܟܠܠ ܬܦܩܕܘܢ ܐܢ ܬܫܬܘܢ
ܡܢܐ ܗܠܝܢ ܠܡܘܗܝ ܀ ܗܕܐ ܠܘܩܒܠ ܗܢܘܢ ܕܓܒܝܢ ܕܢܟܒܪܘܢ
ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܀

45. (B 35).

ܛܠܝܒܘܣ ܓܦܪܐ ܚܝܐ ܠܓܕܝܐ ܕܒܥܐ ܕܢܓܘܕܝܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܠܗ ܘܠ ܓܝܪ ܦܪܘܫܬܐ ܗܘܬ ܐܬܚܙܝ. ܕܡܬܒܪܪ ܐܝܬ ܡܢܗ. ܠ
ܕܝܢ ܐ ܬܝܓܪ ܠܝܬ ܠܟ ܡܬܘܪܐ ܀ ܡܕܒܚܐ ܕܝܢ [2]ܗܕܐ ܕܠܐ
ܢܕܘ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܕܢܬܐܪܥ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܡܬܘܪܐ ܠܝܬ ܠܗ ܀

46. (B 36).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܬܟܪܐ ܒܒܝܬܗ. ܘܟܠܝܘܡ
ܡܕܒܚ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܕܒܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܓܡܪܗ ܠܟܠܗ ܩܢܝܢܗ
ܒܢܦܩܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܒܝܕ ܕܒܚܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܕܒܚ ܗܘܐ. ܗܘ
ܠܗ ܦܬܟܪܐ ܒܠܠܝܐ ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܐ ܬܓܡܪ

---

[1] Der Apolog ist nicht vollständig; Ldsb. fügt hinzu: ובקנדנוס נפלין,
Synt.: ἑαυτοῖς ἐντεῦθεν ἐπάγουσι κίνδυνον. [2] Ms.: ܕܗܕܐ cf. Fab. 26,
Note 4.

ܡܣܝܒܝܢ ܕܠܐ ܠܫܘܪܬܐ ܬܬܒܥܠ ܒܗ܆ ܗܕܐ ܠܗܘܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܠܠ.
ܫܠܡܘܬܗܘܢ ܡܬܡܫܡܫܝܢ. ܘܥܠܬܐ ܒܐܠܗܐ ܒܪܝܢ[1]܀

47. (B 37).

ܬܥܠܐ ܘܬܢܝܢܐ ܥܡ ܚ̈ܕܕܐ ܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ[2] ܥܠ ܫܝܠܐ.
ܐܡܪ̈ܝ ܕܝܠܐ ܗܘܐ ܫܠܝܛܘ̈ܬܗ[3] ܕܠܒܗ ܒܥܘܢܝܐ ܠܦܬ̈ܝܢ. ܐܡܪܐ
ܬܥܠܐ. ܐ ܐܢܐ ܠܡܬܒܪܬܐ ܠܐ ܥܦܠܐ ܠܝ. ܐܝܬܝܟ ܕܬܬ̈ܚܠܡ
ܠܐ ܡܬܚ̈ܫܬܝܢ܀ ܗܟܢ ܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܕܦܫܝܟܝܢ ܒܥܒܐ ܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܝܬ ܠܗܬ ܡܫܒܚܘܢ ܠܐ ܡܬܒܕܪܝܢ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܫܠܐ܀

48. (B 38).

ܩܘ̈ܪܐ ܘܩܘܩ̈ܘܣ ܐܬܦ̈ܩܐ ܘܗܘܘ[4] ܕܫ̈ܕܕܐ. ܘܗ̈ܘܝ[4], ܟ̈ܬܠܡ[5]
ܘܢܦܩܘ ܘܪ̈ܕܝܢ ܥܡ ܫ̈ܕܕܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܘܩܡ ܥܠܝܐ ܨ̈ܝܕܐ[6] ܟܠܗܘ
ܟܠܗܘܢ. ܩܘܩ̈ܘܣ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܩܠܝܠܝܢ ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܥܠܩܘ[1]. ܩܘ̈ܪܐ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܝܩܝܪܝܢ[1] ܒܪ̈ܓܠܝܗܝܢ ܐܬܐܚܕܘ ܐܝܟ ܨ̈ܝܕܐ[6] ܘܩܛܠܘ ܐܢܝܢ܀
ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ[7] ܕܠܐ ܦܩܚܐ܀

---

[1] Vielleicht ܥܕܝܢ zu lesen. Ldsb.: אמרין. Aes. 122: τὴν μέμψιν ἀφρόνως τιθέασι τῷ θεῷ. [2] Ist wohl in ܗܘ̈ܘ ܡܬܚܪ̈ܝܢ zu emendieren, vgl. Nöld. § 322 u. Fab. 38, Note 5. [3] Hier fehlt ܐܝܬܝܟ oder ܐܝܟ, oder es ist ܫܠܝܛܘܬ ܗ zu lesen. [4] Auch in dieser Fabel häufen sich die Inkongruenzen in gen. und num.: ܩܘܩܘܣ im Ms. ohne Sejâmê scheint als Collectivum behandelt zu sein, doch bietet das Ms. ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ und ܥܠܩܘ neben einander; ich habe nach Nöld. § 89 ܩܘܩ̈ܘܣ punktiert. Trotzdem ܩܘܪܐ richtig als fem. behandelt ist, steht Zeile 4 ܒܪ̈ܓܠܝܗܘܢ im Ms. neben ܐܢܝܢ. [5] Über ܟ̈ܬܠܡ cf. Nöld. § 178 B. [6] Ms.: ܨܝܕܐ ohne Sejâmê, dementsprechend ܟܠܗ und ܘܩܛܠܗ, dagegen ܐܬܐܚܕܘ. Synt. hat θηρευταί, Aes.: θηρευτῶν, ebenso Ldsb. צַיָּדָא. [7] In dieser Lesart ist der Apolog nicht vollständig; Ldsb.: הדא לקבל שותפתא דלא מקימא, danach ist zu lesen: ܠܫܘܬܦܘܬܐ.

49. (B 39).

ܬܘܪܐ ܚܕ܂ ܟܕ ܡܢ ܐܪܝܐ ܥܪܩ ܥܠ ܠܗ ܠܡܥܪܬܐ ܚܕܐ܂
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܥܙ̈ܐ ܕܛܘܪܐ[1] ܘܡܩܪ̈ܢܝܢ ܗܘ̈ܝ܆ ܠܗ܂ ܐܡܪ
ܠܗܝܢ ܬܘܪܐ܂ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢܟܝܢ ܕܚܠ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܩܐܡ
ܠܒܪ܀ ܗܟܢܐ ܘܐܦ ܐܢܫ̈ܐ ܪܘܪ̈ܒܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܢ ܪܘܪ̈ܒܢܐ
ܙܥܘܪ̈ܐ ܕܡܢ ܒܝ̈ܫܐ ܡܣܬܒܪܝܢ܀

50. (B 40).

ܦܪܚܬܐ ܚܕܐ[2] ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܚܪܝܢܐ ܗܘܬ܂ ܘܩܡ ܠܗ
ܛܘܣܐ ܘܐܡܪ܂ ܐܢܐ ܝܐܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ ܡܠܟܐ ܡܛܠ ܫܘܦܪܝ܆ ܟܕ
ܕܝܢ ܐܬܛܦܝܣܬ ܦܪܚܬܐ܂ ܦܢܐ ܒܥܘܪܒܐ ܘܐܡܪ ܠܛܘܣܐ܂ ܐܢ ܗܘܐ
ܐܢܬ ܡܠܟܐ ܘܟܠܡ ܢܫܪܐ ܒܠܡ܂ ܐܝܟܢܐ[1] ܡܥܕܪ ܐܢܬ ܠܝ܀ ܡܠܦܐ
ܕܝܢ ܗܕܐ܂ ܕܗܘ ܕܠܢܦܫܗ ܠܐ ܦܐܡ܂ ܕܢܥܕܪ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐ ܡܨܐ܀

51. (B 41).

ܣܦܝܢܬܐ ܒܒܝܬܐ[3] ܐܛܒܥܬ ܘܬܡܢ ܒܒܕܬ ܦܘ̈ܓܥܐ܂ ܘܟܕ
ܠܒܢܝ̈ܐ ܢܦܫܬ ܐܬܬܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܒܕܠ ܦܘܓ̈ܥܝܗ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܬ ܠܐ
ܐܟܒܫܬ ܐܢܫܐ܂ ܘܡܬܪܥܝܬ ܒܒܢܐ ܗܘܬ܂ ܘܦܓܥܬ ܒܗ ܢܟܬܬܗ
ܘܡܟܒܫܐ ܗܘܬ ܠܗ܂ ܗܝܕܝܢ ܐܡܪܬ ܠܗ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܥܠ ܒܢ̈ܝ
ܕܡܢܝܬܝܢ ܒܝܫܐ ܠܝ܂ ܐܠܐ ܕܟܠܗ ܕܘܟܬܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܣܬܟܠܬ ܒܗ܂
ܒܕܝܢܐ[4] ܗܘܐ ܠܡܫܬܐܠܘ܀ ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ܂ ܕܣܟ ܡܢܐ ܠܗ
ܠܗܘ ܐܝܟ ܚܫܘܒܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܚܒ܀

---

[1] Ms.: ܘܡܩܪ̈ܢܝܢ, doch Synt.: ἐκεράτιζον, Aes.: κερατιζόμενος; auch Ldsb. verbessert die Lesart seiner Hdschr.: מרקרין in מדקרין. [2] Ergänze ܕܒܢܝܬܐ; es könnte aber auch ܚܕܐ von dem Abschreiber zu dem in dieser Fabel kollektivisch gebrauchten ܦܪܚܬܐ nach Analogie von ܬܘܪܐ ܚܕ, ܐܝܠܐ ܚܕ u. s. w. gedankenlos hinzugefügt sein. [3] Aes.: δικαστήριον, daher wohl ܒܝܬ ܕܝܢܐ zu lesen. [4] Ms.: ܘܒܕܝܢܐ, Aes.: ὅτι ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ ἠδίκημαι ἐν ᾧ οἱ ἀδικούμενοι βοηθοῦνται.

52. (B 42).

ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܚܕܐ ܐܫܟܚܬ ܒ̈ܥܐ ܕܚܘܝܐ. ܘܒܦܠܐܝܬ
ܥܦܐ ܗܘܬ ܠܗܝܢ ܘܡܪܒܝܐ. ܘܚܙܬܗ̇ ܣܢܘܢܝܬܐ ܘܐܡܪܬ
ܠܗ̇. ܐܘ̇ ܕܘܝܬܐ ܡܛܠܡܢܐ ܡܣܟܢܐ ܐܢܬܝ ܠܗܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܢܐܝܢ ܡܢܟܝ ܡܫܪܝܢ ܠܡܚܒܠܘܬܟܝ : ܡܚܘܝܐ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܐܢܫ
ܥܠ ܒܝܫܐ ܠܐ ܢܬܬܟܠ ܘܐܦ ܠܘܬܗ ܛܝܒܘܬܐ ܢܥܒܕ.

53. (B 43).

ܐܪܢܒܐ ܡܛܠ ܕܒ̈ܢܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܠܕܐ. ܠܐܪܝܘܬܐ ܡܚܣܕܐ
ܗܘܬ ܘܐܡܪܐ. ܕܐܢܐ ܒ̈ܢܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܝܠܕܐ ܐܢܐ. ܘܐܢܬܝ ܕܝܢ
ܚܕ ܝܠܕܐ ܐܢܬܝ, ܐܘ ܬܪ̈ܝܢ. ܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܐܪܝܘܬܐ. ܘܐܦ ܚܕ
ܝܠܕܐ ܐܢܐ. ܐܪܝܐ ܝܠܕܐ ܐܢܐ : ܡܠܦܐ ܕܝܢ ܗܕܐ [1]ܕܛܒܘ ܚܕ
ܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܠܐ [2]ܒܨܝܪܝܢ :

54. (B 44).

ܐܪܝܐ ܘܓܒܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠ ܚܠܦ ܡܬܚܪܝܢ
ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܪܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܒܚܝܠܗ,
ܓܒܪܐ ܗ̣ܘ. ܘܚܙܘ ܐܣܛܘܢܬܐ ܚܕܐ. ܘܓܠܝܦ ܥܠܝܗ̇ ܓܒܪܐ ܟܕ
ܚܢܩ ܐܪܝܐ. ܘܚܘܝ ܓܒܪܐ ܗ̣ܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܪܝܐ. ܐܠܘ ܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܐܪܝܘܬܐ [3]ܨܝܪ̈ܐ ܘܓܠܘ̈ܦܐ. ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܓܒܪܐ
ܕܚܢܩ ܗܘܐ ܐܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܪܝܐ ܚܢܩ ܗܘܐ ܠܓܒܪܐ : ܡܠܦܐ
ܗܕܐ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܐܢܫ. ܕܢܗܘܐ ܦܐܪܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܒ̈ܢܝ ܒܝܬܗ :

55. (B 45).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܟܕ ܙܒܢ ܥܒܕܐ [4]ܗܢܕܘܝܐ ܕܐܟܡܢܐܝܬ ܗܘܐ ܒܓܘܫܡܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܬܠܘܚ ܡܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ. ܠܟܠܗ̇ ܓܝܪ ܕܬܚܘܪ ܠܐ
ܡܨܝܐ : ܗܕܐ ܡܠܦܐ. ܕܡܕܡ ܕܛܒܝܥ [5]ܒܟܝܢܗ. ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ
ܠܡܫܬܚܠܦܘ :

---

[1] Plural wohl nach Nöld. § 319. [2] Ms.: ܒܨܨܝܪܝܢ. [3] Ms.: ܨܪ̈ܝܐ. [4] Ms.: ܢܕܘܝܐ. [5] Ms.: ܒܟܝܢܐ, Loqm.: انّ المطبوع لا يتغيّر طبعه.

56. (B 46).

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܬܪܝܨܘܬܐ.
ܘܒܠܝܘܡ ܚܕܐ ܒܥܕܬܐ ܐܙܠܐ ܗܘܬ ܠܗ̇. ܡܪܬܗ̇ ܕܝܢ ܐܡܪܬ
ܠܗ̇. ܕܐ[1] ܒ ܡܫܡܠܝܬܐ ܡܬܝܪܬܐ ܡܪܒܝܬܐ ܠܗ̇. ܬܪ̈ܬܝܢ ܒ̈ܢܝܢ
ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܙܒܢܐ ܠܗ̇. ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܫܝܬ ܠܗ̇ ܒܥܕܢܐ ܕܢܚܡܪܬ[2]
ܒܗ̇ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܢܚܬܬ ÷ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܟܕܕܒܐ. ܕܡܨܠ̈ܝܢܐ
ܡܛܠ ܢܒܝܬܗܘܢ. ܒܪ ܠܝܘܬܝܐ ܪܒܐ ܡܬܪ̈ܥܝܢ. ܘܐܦ
ܗܘ ܡܪܝܡ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܡܟܕܝܢ ÷

57. (B 47).

ܓܒܪܐ ܚܕܐ ܒܝܢܬ ܐܣܝܐ ܪ̇ܒܝܐ ܗܘܬ. ܘܡܛܠ ܚܠܝܫܘܬܐ
ܕܦܐܪܐ ܡܢ ܬܚܘܡ ܠܐ ܡܪܢܝܐ ܗܘܬ. ܘܓܕܐ ܚܕ ܢܦܠ ܗܘܐ
ܠܗ̇ [3]ܘܓܐܕ ܠܗ̇. ܘܟܕ ܡܚܬܐ ܐܣܝܪܐ ܗܘܬ. ܕܡܛܠ ܚܠܝܫܘܬܐ
ܕܦܐܪܐ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܐܬܟܠܝܬ ÷ ܗܕܐ ܠܡܠܟ ܐܚܝܢ ܕܡܛܠ
ܦܘܫ̈ܢܐ ܕܒܡܘܬܐ ܡܢ ܫ̈ܢܐ ܡܬܟܠܝܢ ÷

58. (B 48).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܦܢܐ ܪܒܝܒ ܗܘܐ. ܘܐܙ̇ܠ ܒܐܘܪܚܐ.
ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܠܐܪܬ [4]ܒܠܚܘܗܝ, ܒܠܚܐ. ܘܟܕ ܡܠܝܠ
ܗܠܝܢ. ܐܫܬܟܚ ܠܗ. ܘܠܒܪܗ ܐܚܪܝ ܗܘܐ. ܫܪܐ ܐܝܬ ܕܪܒܘܪܐ
ܐܢܐ. ܘܐܡܗܠܝܢ ܠܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ. ܘܐܢܫܘ ܕܬܫܒܘܚ ܗܪܟܐ
ܡܫܬܐ ܐܢܐ. ܐ ܕܝܢ ܬܫܘܠܚ ܘܬܪܒܝܚ ܢܦܠ ܐܢܐ ܠܝ ܟܠ

[1] Ms.: ܕܝܢ. [2] ܢܚܡܪ im Sinne des hebr. חמר (Ps. 75, 9) „gähren" lässt sich zwar sonst im Syrischen nicht belegen; es könnte auch ܢܚܡܒ, welches dieselbe Bedeutung hat, gelesen werden, zumal die Buchstaben ܒ und ܪ in der modern-nestorianischen Schrift einander sehr ähnlich sind. [3] Ms.: ܘܓܕܐ; am besten einfach ܘܓܕ zu lesen. [4] Vielleicht Dittographie von ܒܠܚܐ.

ܒܬܦ̈ܬܝ ܀ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܝܢ. ܕܢܠܐ ܠܗ ܠܐܢܫ. ܠܡܥܒܕ ܕܢܦܩ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܛܝܒܝܢ ܠܡܦܪܥ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܦܪܥܝܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܠܡܓܠܝ ܀

59. (B 49).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܐܪܥܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܕܒܝܬܐ
ܣܓܝܐܐ ܒܟܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܢܦܫ ܠܗ ܡܪܘܥܐ. ܒܐܠܗܐ
ܡܬܓܕܦ[1] ܗܘܐ. ܘܢܦܫܗ ܠܡܩܛܠ ܨܒܐ ܗܘܐ. ܘܢܦܩ ܠܘܬ ܫܝܦܐ
ܡܛܠ ܠܫܘܪܒܐ. ܕܬܡܢ ܢܬܩܛܠ ܘܠܐ ܢܚܐ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܙܠ
ܗܘܐ ܐܫܟܚ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܒܟܝܢܐ
ܘܥܒܝܢܐ ܘܟܪܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܠܕܗܒܐ ܗܘ. ܫܒܩܗ ܠܚܒܘܬܐ
ܘܕܚܠܬܐ ܐܬܒܛܠ. ܘܫܩܠܗ [2]ܠܕܗܒܐ ܒܪ ܫܥܬܐ. ܘܗܦܟ ܠܘܬ
ܒܝ̈ܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܪܗ ܕܗ̇ܘ ܕܗܒܐ ܐܬܐ. ܘܐܫܟܚ ܕܫܩܝܠ
ܫܝܦܐ ܘܕܗܒܐ ܫܩܝܠ. ܘܢܣܒܗ ܠܫܝܦܐ. ܘܩܛܠ ܢܦܫܗ ܀
ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܗܕܐ. ܕܐܢܫ̈ܐ ܒܝܫ̈ܐ ܚܝܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܘܐܢܫ̈ܐ
ܛܒ̈ܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܛܒ̈ܐ ܀

60. (B 50).

ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܩܘ̈ܡܝܢ ܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܒܗ̇. ܘܚܙܐ ܚܕ ܢܡܪܐ ܕܫܚܝܐ. ܘܗܘܐ
ܫܒܩ ܡܕܡ ܗܘ، ܚܕ ܕܝܢܪܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܢܡܪܐ. ܘܫܩܠܗ ܘܦܪܚ
ܒܗ. ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ. ܘܠܡܘܬܐ ܕܒܬܪܗ ܐܡܪ ܒܢܦܫܗ ܐܢܠܐ
ܐܦ ܢܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܒܝܦܪܐ ܘܐܙܠ ܘܐܦ ܚܙܐ ܗܘܢ
ܚܕ ܕܝܢܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܘܝܢ ܢܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܘܐܪܒܥܐ ܒܪ

[1] Wr. 3: ܠܐ ܡܬܓܕܦܝܢ ܗܘܘ, doch unsere Lesart passt besser zu dem Entschluss, sich das Leben zu nehmen. Auch Aes.: ἐβλασφήμει τὸ θεῖον. [2] Hier fügt Wr. gut hinzu: ܘܫܕܐ ܠܫܝܦܐ.

ܠܒܪܬܐ. ܟܠ ܝܘܡ ¹ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕ ܕܒܪܐ. ܒܝܘܡ ܚܕ

ܝܘܡܐ ܐܙܠ ܘܚܙܐ ܒܝܬܗ ܕܫܒܬܐ ܟܕ ܕܪܫܝܢ ܠܡܩܒܠ ܫܒܬܐ:

ܘܩܪܐ ܟܬܒܐ ²ܡܫܝܚܐ. ܘܫܡܥ ܒܐܦܐ ܘܡܫܝܚܗ، ܒܗ. ܘܦܫܩܗ

ܕܝܘܡܗ. ܘܐܙܠ ܓܒܪ ܡܢ ܠܒܬܗ. ܘܟܕ ܕܫܒܬܐ ܓܠ ܠܗ ܠܒܬ

ܐܡܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܐܡܗ ܡܢܟ ܕܗܘܐ. ܝܠܕܬ ܘܐܡܪܬ ܐܘ،

ܠܒܪܐ ܒܢܝܐ ܕܠܐ ܥܒܠ ܠܒܝܬܐ. ܒܝܘܡ ܐܢܐ ܢܒܥܐ ܡܢ

ܝܘܡܢ ܘܠܘܠ ܡܢܐ ܒܒܪܐ ܐܢܐ. ܘܠܝܘܡܐ ܕܟܬܒܗ ܐܡܬܐ

ܠܒܪܐ. ܚܙܐ ܒܪܒܢܝܗ ܕܐܙܠ ܠܡܩܒܠ ܕܫܒܬܐ ܘܫܡܠ ܗܘ

ܕܒܪܐ ܕܬܦܢܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܟܠ ܠܒܐ ܢܦܩܐ. ܢܦܩܬ ܫܘܐ

ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܐܘ ܠܒܪܐ ܢܒܝܐ ܘܟܕ ܠܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܟܠܬ

ܡܬܬܟܠ ܠܟ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܟܠܬ ܢܦܫ ܐܢܬ. ܒܟܢܫ ܕܬܗܘܐ

ܒܠܒܒܟܘܬܐ ܟܝܢ ܘܠܟ. ܕܒ. ܐܘ ܠܒܪܐ ܢܒܝܐ. ܕܐ ܠܐ

ܚܒܪ ܗܘܝܬ ܡܒܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܘܝܬ ܕܒܒܪܐ ܗܘܝܬ ܠܟ

ܬܠܒܪܐ ܫܠ ܝܘܡܐ. ܒܝܘܡ ܒܡܐ ܕܫܒܬܐ ܐܢܐ ܕܝܘܡܗ ܕܒܪ،

ܦܩܘܬ ܠܗ ܘܐܬܬܐ ³ܠܒ. ܫܠ ܒܪܐ ܗ، ܠ. ܒܝܘܡ ܝܘܡ ܝܠ

ܠܒܪܐ. ܡܢ ܝܘܡܢ ܘܠܘܠ. ܠܐ ܥܒܕܢ ܕܒܒܪ ܕܡܫܬܘܬܐ ܒܒܪܟ.

ܝܠ ܠܒܪܬܟ ܘܠܐ ܐܬܬܐ ܐܝܬ ܕܒܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܗܘܒܐ. ܡܢ

ܠܒܪܐ ܘܗܦܟ ܠܒܝܬܗ. ܟܕ ܗܘ ܒܟܪܝܐ ܘܒܫܘܐ ܫܠ܀

ܡܠܦܐ ܗܘܐ ܠܒܪܐ ܕܫܘܐ ܢܒܝܐ. ⁴ܘܠܐ ܫܐܠ ܫܒܩܗ ܟܠ

ܐܠܗܐ ܡܕܒܪ ܟܠ ܟܠܡܐ ܘܟܬܒܬܐ܀

: ܫܠܡ ܬܫܥܝܬܐ :

[1] Ms.: ܡܬܦܢܐ, doch siehe Zeile 9 dieser Seite. Es ist aber entweder ܡܬܦܢ ܗܘܐ oder ܡܬܦܢܐ ܗܘܬ zu lesen. [2] Vielleicht fehlt ܕܢܫܠ. [3] So Ms. Sollte es für ܠܒܪܬܐ stehen, ähnlich talm. בי für בית? [4] ܠܐ steht wohl an unrichtiger Stelle; es dürfte zu lesen sein: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܢܒܝܐ ܘܫܐܠ ܘܒ'.

	A	B	Ialeb	Synt	Aes	Loqm.
28. Löwe und Stier.	28	18	28		262	5
29. Jäger und Rebhuhn.		19	29	26	356	
30. Der Mann und die Henne.		20	30	27	343	
31. Der Hund und das Fleisch.		21	31	28	233	11
32. Esel und Pferd.		22	32	29	328	
33. Der wilde und der zahme Esel.		23	33	30	318	
34. Der Knabe und der Skorpion.		24	34	39	350 u. b	26
35. Ameise und Baumgrille.		25	35	13	401 u. b	
36. Ziege und Wolf.		26	36	11	270	
37. Wolf und Löwe.		27	37	52	279	21
38. Der Hase und die Schildkröte.		28	38		420 u. b	20
39. Mäuse und Wiesel.		29	39	51	291 u. b	
40. Katze und Hühner.		30	40		16 u. b	33
41. Hirsch und Löwe.		31	41		129	8
42. Stier und Löwe.		32	42			
43. Fischer und Affe.		33	49	46	362	
44. Die Wölfe, die den Fluss austrinken wollten.		34	50	61	218	36
45. Baumgrille und Vogelfänger.		35	51	62	65 u. b	
46. Der Mann und das Götzenbild.		36	52			16
47. Der Bauch und die Füsse.		37	53	35	197	32
48. Gänse und Schwäne.		38	54	60	421	37
49. Der Stier, der Löwe und die Ziegen.		39	55	40	396 u. b	
50. Die Vögel (Pfau und Rabe).		40	56	53	398	
51. Die Schwalbe und die Schlange.		41			418 u. b	
52. Henne und Schwalbe.		42		57	342	
53. Häsin und Löwin.		43	57		240 u. b	11
54. Der Löwe, der Mann und die Statue.		44	58		63 u. b	7
55. Der Mohr.		45	59	41	13	17
56. Die Frau und die Henne.		46	61	42	111	12
57. Vogel und Jäger.		47	60	58		
58. Der Mann und das Pferd.		48	62	45	51	18
59. Der Mann und der Schatz.		49			53	
60. Der Mann und die Schlange.		50			96 u. b	

Druck von W. Drugulin in Leipzig

Verzeichnis der Fabeln.

	A.	B.	Ldsb.	Synt.	Aes.	Loqm.
1. Äsop und seine Freunde.	1		1			
2. Der Mensch und der Schwan.	2		5			
3. Der Esel und die Baumgrille.	3	1	2	1	337	
4. Der Mensch und der Tod.	4	2	3	2	90 u. b	14
5. Schwalbe und Krähe.	5	3	4	3	415	
6. Das Wiesel und die Feile.	6		6	5	86	28
7. Die beiden Hähne.	7		7	7	21 u. b u. c	35
8. Die Taube und das Becken.	8		8	8	357	27
9. Der Rabe und der Hirt.	9		9	9	8	
10. Hase und Fuchs.	10		10	10	45 u. b	9
11. Stier und Löwe.	11		11	11	395	
12. Der Mann und die Schlangen.	12		12			40
13. Mistkäfer und Biene.	13		13			24
14. Hirt und Wolf.	14		14	6	165	
15. Hirt, Schaf und Löwe.	15	4	15	12		
16. Der Löwe und die beiden Stiere.	16	5	16	13	394 u. b	1
17. Der Hirsch und die Jäger.	17	6	17	15	128	2
18. Hund und Schmied.	18	7	18	16	413	29
19. Fuchs und Löwe.	19	8	19	17	40	
20. Die Hunde und die Löwenhaut.	20	9	20	19	219	30
21. Der kranke Hirsch.	21	11	21	20	131	3
22. Der ertrinkende Knabe und der Mann.	22	12	24	23	352	25
23. Der Jäger und der Hund.	23	13	22	21	164	
24. Die Hasen und die Füchse.	24	14	23	22	236	10
25. Adler und Fuchs.	25	15	25	24	5	
26. Löwe und Maus.	26	16	26		257	4
27. Jäger, Löwe und Maus.	27	17	27		256	

Die Anregung zur vorliegenden Arbeit ist von Herrn Geh. Reg. Rat Prof. Dr. E. Sachau ausgegangen, der mich auf die von mir benutzten Handschriften der Berl. Königl. Bibliothek aufmerksam machte; es sei mir daher gestattet, meinem verehrten Lehrer an dieser Stelle meinen aufrichtigen Dank auszusprechen.



MEINEN LIEBEN ELTERN.

BEITRÄGE

ZUR

SYRISCHEN FABELLITERATUR.

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE,

WELCHE

MIT ZUSTIMMUNG DER HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER VEREINIGTEN

FRIEDRICHS UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

AM 13. MÄRZ 1893

NEBST DEN ANGEFÜGTEN THESEN ÖFFENTLICH VERTEIDIGEN WIRD DER VERFASSER

SAMSON HOCHFELD

AUS HÖXTER.

Opponenten: Dr. phil. MEISSNER.
Dr. phil. SAMUEL.

HALLE a/S

1893.



ܟܬܒܐ

ܕܡ̈ܬܠܐ ܥܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ

ܡܢ

ܣܘܣܛܘܢ ܘܦܓܦܠܒ

ܗܠܠܐ ܫܢܬ 1893